

## 離島區的泳灘 Beaches on Outlying Islands

7.1 離島區的大嶼山、南丫島及長洲設有多個水質良好的熱門泳灘。在上述三個島嶼中，憲報公布泳灘共有九個。二零零二年，除了銀礦灣外，其餘泳灘的水質均屬「良好」。銀礦灣的評級屬於「一般」，與二零零一年時相同。九個泳灘的水質全都符合泳灘水質指標(見圖 7.1)。

7.1 In the Outlying Islands District, Lantau, Lamma and Cheung Chau are the outlying islands where popular beaches of good water quality are found. There are altogether nine gazetted beaches on these three islands. In 2002, all except Silvermine Bay had 'Good' water quality. Silvermine Bay was ranked 'Fair' in 2002, which was the same as in 2001. All nine beaches were able to comply with the WQO for bathing water. (Figure 7.1).



圖 7.1 離島區泳灘在二零零二年度的全年級別  
Figure 7.1 Annual ranks of beaches on the Outlying Islands in 2002

7.2 二零零二年，離島區大多數泳灘的水質均保持穩定。大嶼山的塘福和長沙上灘與南丫島的兩個泳灘，即洪聖爺及蘆鬚城的水質在整個泳季持續良好。大嶼山的長沙下灘、貝澳、長洲的觀音灣及東灣的水質則出現輕微變化。離島區各憲報公布泳灘在二零零二年錄得的每周評級變化見於圖7.2。



長洲兩個泳灘的水質在泳季期間出現輕微變化  
The water quality of the two beaches on Cheung Chau have slight fluctuation during the bathing season

7.2 Most of the beaches on the outlying islands had stable good water quality in 2002. Tong Fuk and Cheung Sha Upper on Lantau and the two beaches on Lamma, viz. Hung Shing Yeh and Lo So Shing had consistent good water quality throughout the whole bathing season. Slight fluctuation in water quality was observed at Cheung Sha Lower and Pui O of Lantau, Kwun Yam Wan and Tung Wan of Cheung Chau. Figure 7.2 shows the distribution of weekly grading recorded in 2002 for all the gazetted beaches in the Outlying Islands District.

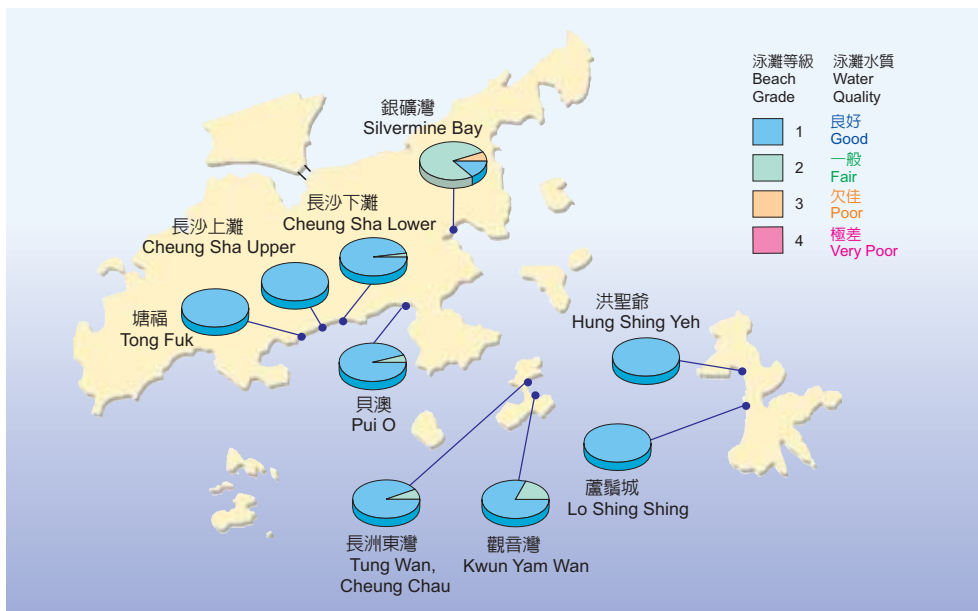


圖 7.2 離島區泳灘在泳季期間的每周等級分布圖  
Figure 7.2 Distribution of the weekly grading at beaches on the Outlying Islands during the bathing season

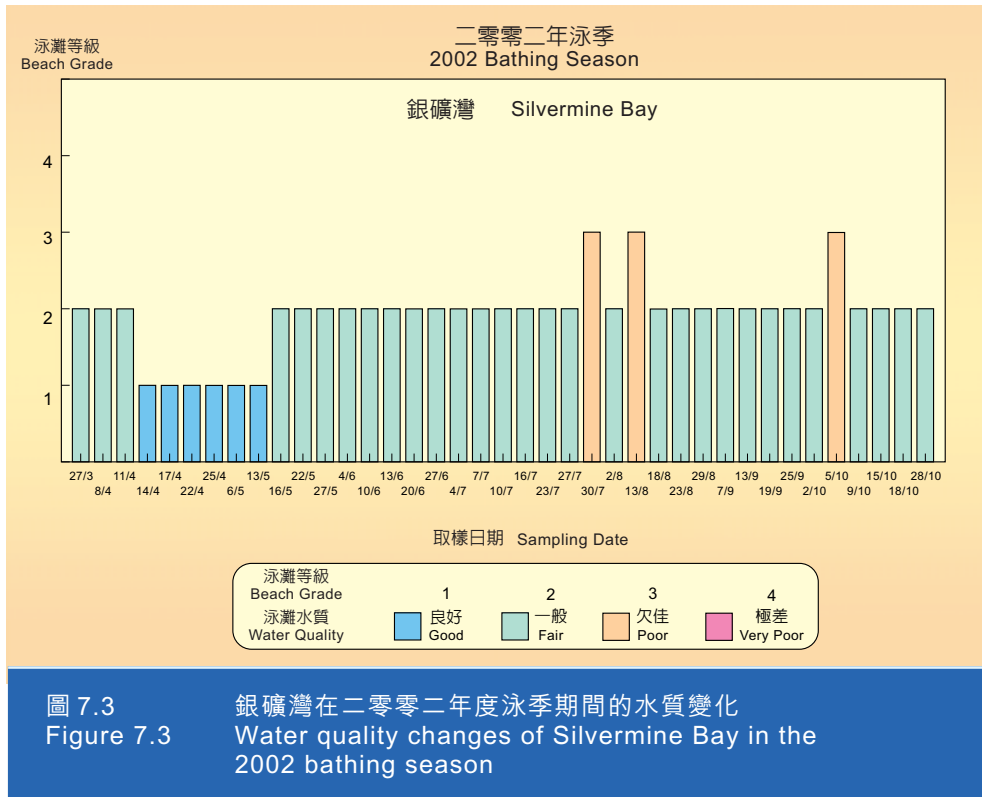


圖 7.3 銀礦灣在二零零二年度泳季期間的水質變化  
Figure 7.3 Water quality changes of Silvermine Bay in the 2002 bathing season

7.3 在離島區九個憲報公布泳灘中，以銀礦灣泳灘的水質變化最大。該處腹地的人口較多（見圖7.3）。梅窩及周圍鄉村約有八成人口已接駁排污網絡，但集水區內仍有部分村屋使用化糞池和滲水井系統處理污水。這些村屋大多非常接近溪澗



7.3 Among the nine gazetted beaches on outlying islands, wider fluctuation in water quality was observed at Silvermine Bay where its hinterland was relatively more populated (Figure 7.3). Although about 80% of the population of Mui Wo and the surrounding villages are connected to sewerage, some houses in the catchment still use septic tank and soakaway pit systems for sewage treatment and disposal. Many of these houses are at close proximity to streams. If these treatment systems are not properly maintained, sewage may

及河岸，假如這些處理系統缺乏妥善維修保養，便會溢出污水，流入附近的河溪，最後流向泳灘。來自村屋的生活污水同樣亦可經地面明渠排放至附近的水道。因此，銀礦灣的水質極易受大雨的影響，大雨會把從腹地流出的污染物沖入泳灘中。

7.4 為減低泳灘水質受到污染，環保署不時視察泳灘腹地，確保化糞池和滲水井系統妥善維修及定期清除淤泥。環保署亦透過派發勸諭信，忠告經營渡假屋的人士及假日住客妥善維修污水處理系統及處置他們的廢物。



生活污水可經地面明渠流入水道  
Sullage can be discharged via surface channels to watercourses

7.5 為村屋提供污水渠是解決泳灘污染問題的關鍵。由東灣頭至銀礦灣東北面的污水幹渠現正興建中。此項工程預定於二零零三年完成。梅窩集水區內的大地塘及白銀鄉已興建新的污水幹渠，但接駁至村屋的工程尚待展開。

overflow to the nearby streams and rivers leading to the beach. Similarly, sullage from village houses would also be discharged via surface channels to watercourses in the vicinity. Hence the water quality of Silvermine Bay is particularly susceptible to the effect of heavy rain, which may flush pollutants from the hinterland into the beach water.

7.4 In order to prevent pollution of beach water, EPD had conducted frequent inspections to ensure that the septic tank and soakaway pit systems in the beach hinterland are properly maintained and regularly desludged. Advisory letters had been distributed to the companies of holiday bungalows in the Silvermine Bay area to advise the management and the holiday users to maintain their sewage treatment systems and dispose of their waste properly.

7.5 As provision of sewerage to village houses is the key to mitigate beach pollution, trunk sewer is now being built at Tung Wan Tau to the northeast of Silvermine Bay. The works are scheduled for completion in 2003. Construction of trunk sewers at



沿東灣頭路的污水渠敷設工程  
Construction of sewer along Tung Wan Tau Road



建議中會擴充梅窩污水處理廠以處理來自南大嶼山的污水  
The upgrading of Mui Wo STP has been proposed to treat also the flow from the south of Lantau

7.6 現時梅窩污水處理廠位於銀礦灣以南的較遠位置，接駁部分梅窩地區，包括銀礦灣酒店及泳灘以南涌口村的大部份範圍。污水處理廠提供二級污水處理，並設有消毒程序，離島區污水收集整體計劃第二期的檢討計劃建議擴充現時的梅窩污水處理廠，並提升其污水處理能力，以便處理來自梅窩及南大嶼山的污水（見圖 7.4）。當局會以污水幹渠連接南大嶼山多個抽水站，以便把污水輸送至梅窩排污幹渠系統。排污支渠會伸延至南大嶼山及梅窩一帶的鄉村，包括橫塘、梅窩舊村及菜園村，而污水渠亦會接駁至白銀鄉、鹿地塘、大地塘、涌口及東灣頭的村屋。這些工程的進度表尚未有定案。但當局在檢討離島區污水收集整體計

劃、涌口及東灣頭的村屋。這些工程的進度表尚未有定案。但當局在檢討離島區污水收集整體計

Tai Tei Tong and Pak Ngan Heung in the catchment of Mui Wo has also been completed, but house connections have yet to be made.

7.6 The existing Mui Wo Sewage Treatment Plant (STP) is located further south from the beach, currently serving part of Mui Wo, including the Silvermine Bay Hotel and most of the Chung Hau Village at the south of the beach. The STP provides secondary level sewage treatment with disinfection. The Outlying Islands Sewerage Master Plan (SMP) Stage II Review Study recommended to expand and upgrade the existing Mui Wo STP for treating sewage from Mui Wo and the south of Lantau (Figure 7.4). Trunk sewerage incorporating a series of pumping stations will be constructed to convey sewage from the south of Lantau to the Mui Wo trunk sewerage system. Branch sewerage will be extended to villages at the south of Lantau as well as to villages around Mui Wo including Wang Tong, Mui Wo Kau Tsuen, and Tsoi Yuen Tsuen. House connections will be provided in Pak Ngan Heung, Luk Tei Tong, Tai Tei Tong, Chung Hau and Tung Wan Tau. The implementation programme for the proposed works has not been finalized. Of the SMP packages that have been developed in the Outlying Islands SMP Review Study, village



白銀鄉的村屋在未來亦會接駁至排污渠  
Village houses at Pak Ngan Heung will also be connected to sewer in future



劃所建議的工程時，把為梅窩一帶村屋接駁污水渠的工程列為首要工程。當這些建議中的渠務工程完成後，大嶼山各泳灘的水質可望繼續保持良好。

sewerage connections to the Mui Wo environs is of high priority. By the time when these proposed sewerage works are implemented, the good water quality of the beaches on Lantau will be further safeguarded.

